La bella en misa

(~~Duplicado~~) (Juan Lorenzo +) (~~Romance~~) 26

Ŝan [illegible] donde vino tanto mal.

por tener mujer hermosa el rey lo quiere matar

su cabeza redondiquia, sus cabellos briles son

la su frente relumbrante, las sus cejas enarcadiquias, son

los sus ojos abacholes, las sus caras julés son (rosadas)

la su nariz pendolequia, y los bezos ~~[illegible]~~ cereçicos son

los sus dientes perlas finas, los su lengua de un cortal es.

Cancion Lirica

Morena soi dama como la pimienta

muestra sangre en mi alma entera. ¡Tania ré!

Sarajevo. /1911/

Esther Cohen, 80a

Original en carpeta DUPLICADOS (anti[illegible])

6 Primavera 158 [3] X

– Hora es el caballero, hora es de andar de aquí,
que me creció la barriga, me s'acurta el bel vestir.
(2) Vergüenza he de mis esclavas, las que me suelen a servir
(1) Vergüenza de padre y madre, porque adorarán en mí
Parildo, infanta, parildo, que ansí me parió mi madre a mí.
Hijo so d'una lavandera que lava paños cuadril;
hijo so d'un cava[illegible] tierras que acaban en el vevir.
Antes ~~[illegible]~~ antes que muera, no se diga tal por mí.
Julián falso y malvasón, que entrastes en mi jardín
e cojites la flor y el fruto y me dejas sola aquí.

7 Antología III - pag 304 nº 2 = Romancero judío nº 12.

– Ĵan Lorenzo, Ĵan Lorenzo, ¿donde vino tanto mal?
Por tener mujer hermosa, el rey me quiere matar.

La mujer de Juan Lorenzo

Sarajevo

La Bella en misa [1]

Juan Lorenzo

Lamorenta, Lamorenta, ¿donde mi vino tanto mal?
por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.
Sayo lleva sobre sayo, tantevi de Kadifé.
La su cabeza redonda; sus cabellos briles son;
los sus ojos eran pretos, las sus cejas marcadas son;
la su boca era chica; los sus dientes perlas son.
I un dia de los dias salió el rey á la Klisa.
~~Diciendo~~ estaba la misa, vido venir una mujer.
En que ella entró en la Klisa, la Klisa se relumbró.
El que decia la misa de decir él ya dejó.
– Taña, Taña, el desdichado, que por ti non vine, non.
~~[illegible]~~ A quien busco yo en la Klisa, en la Klisa non está, non.
Siete años que está asperando como mujer de honor.
Si á los ocho el no viene, á los diez me caso yo.
Tumar quiero al papa de Roma y al tañer (sic) de Stambol,
que mi taña dia y noche á la honra (sic) que quiero yo.
Esto que siente el buen rey desmayado él quedó.

Sarajevo

(Version de un manuscrito)

(547) Sarayevo

La Bella en misa [21]

II Manuscrito en caracteres latinos.

Juan Lorenzo

Lamorensa y Lamorensa ¿donde me vino tanto mal?
por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.
Sayo lleva lleva sobre sayo, y antirí di kadifé (1)
La su cabeza redonda, los cabellos briles son.
La su boca era chica, los sus dientes perlas son.
Y un día de los días se fué el rey á la Klisa
diciendo estaba la misa, vido venir una mujer.
en que entró á la Klisa la Klisa se relumbró.
El que decía la misa de decir el ya dexó.
- Taña, taña, el desdichado que por tí non vine, non.
á quien busco yo en la Klisa, en la Klisa no está, non
Siete años estó esperando, como mujer de honor.
Si á los ocho no viene á los diez me caso yo.
Tomar quiero al papa de Roma ó al tañor (sic) de Stambol
que me taña día y noche y la honra que quiero yo.
Estó que el rey sintió desmayado él quedó.

5

Bella en misa [3]

Ĵan Ĵirencia, Ĵan Ĵirencia ¿donde vino tanto mal?
por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.
- - - . - -
Su cabeza redondiquia, sus cabellos briles son;
la su frente reluciente, las sus cejas enarcadiquias son;
los sus ojos abachales, las sus caras jules son (rosadas)
la su nariz pendoliquia, los sus bezzos cerezicas son.
los sus dientes perlas finas, la su lengua de incortal es.

Sarajevo Esther Cohen (80 años)

Original en 0107 La bella en misa

~~Juan~~ Lorenzo Bella en misa (4)

- Ŝan Lorencia, Ŝan Lorencia, ¿donde me vino tanto mal?
por tener mujer hermosa el rey me quiso matar.
Desdichado, desdichado, ¿como él la va aquí a dexar?
Sayo lleva sobre sayo y una tirita de remiendos.
Su cabeza es redonda, sus cabellos briles son;
sus cabellos eran briles, las sus caras rosas son;
los sus ojos zabachares, y sus cejas pretas son;
la su boca era chica, los sus dientes perlas son;
Un día de estos días a la iglesia el rey salió.
Diciendo estaban la misa, oído que una mujer entró.
Asegún entró en la iglesia, la iglesia se arrelumbró.
El que tañe la campana, de tañer él ya dexó
el que dizía la misa, de dezir él la dexó;
- Tañe, tañe, desdichado, que por tí no vine yo.
Al que busco yo en la misa, en la iglesia no está, no.
Siete años estoy esperando como mujer de honor.
Si a los ocho él no viene a los diez me caso yo.
Tomar quiero al papa de Roma y al tañedor de Aragón
que taña tarde y mañana y la hora que quiero yo.
El buen rey que sintió esto desmayado se quedó.

Sra Esther Attias — (75 años)
Sarajevo

La bella en misa (Juan Lorenzo+)
(Duplicado)

Sra Esther Attias . 75 años

178

San Lorenzía, San Lorenzía, dondeme vino tanto mal!
por tener mujer hermosa, el rey me quiso matar.
Su cabeza es redonda, los cabellos briles son;
Sus cabellos eran briles, las sus caras rosas son;
Los sus ojos zabachares, y sus cejas pretas son;
La su boca era chica, los sus dientes perlas son.
Un día de estos días a la iglesia el rey salió:
diciendo estaba la misa, vido que una mujer entró.
Ansi que entró en la iglesia la iglesia se arrelumbró;
el que taña la campana de tañer él ya dejó;
el que decía la misa, de decir él la dejó.
— Tañe, taña desdichado, que por ti no vine yo.
Algún bueno yo en la ~~iglesia~~ misa en la iglesia no está, no.
Siete años estoy esperando como mujer de honor,
si a los ocho él no viene, a los diez me caso yo.
Tomar quiero al papa de Roma y al tañedor de Aragón,
que taña tarde y mañana y la hora que quiero yo.
—El buen rey que sintió esto, desmayado se quedó.

Sarajevo. (1911)

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón U)

La Belle en Mase (Juan Lorenzo +)
~~Duplicado~~ Sra Esther Attias - 75 años

San Lorenzo, San Lorenzo, ¿donde me vino tanto mal?
por tener mujer hermosa el rey me quiso matar.

(2) Sayo llena sobre sayo, yo una tinta de remiendos.
(1) - Desdichado, desdichado, ¿como él lo va aquí dexar?

La converse
(~~Duplicado~~)

Una mora en Selanik la quierón castigar
por unos negros y apancitos que no los supo guisar

chapitón le fueran dar.

escapó el oro y la plata
se lo ató en un burquito y se fué donde el de allá.
Judía sea, mas que judía, turca no viene a tornar
ya le espanden el ~~tapetico~~, ya le dicen bre simila.

El sueño de la hija
(~~Duplicado~~)

Estabase la madre con sus tres hijicas.
la madre labraba, las hijas cosían
labrando labrando, sueño le venía.
La madre que la vido harbar le quería
- No me harbe, madre, ni me harbaría,
sueño me he soñado de bien y de alegría.
En el barandado hay un manzanario,
en la cabeza había una arboleda,
y dentro de casa, una luna llena
al rededor de ella había doce estrellas,
y detrás del pozo había un pino de oro.
Aquella arboleda será tu parentera,
y el manzanario serán tus cuñados,
y la luna llena será tu la reina,
y las doce estrellas serás tus donzellas.
y el pino de oro será rey tu novio.

Sarajevo. /1911/

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón J)

8 Bella en misa [4] Cat.Anu. [6]

- Ŝan Urencia, Ŝan Urencia, ¿de onde vino tanto mal?
- por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.
Sayo lleva sobre sayo y un chibuk de Tornagió;
su cabecica redondica, sus cabellos briles son;
las sus cejas enarcadicas, los sus ojos abacharas son;
la su nariz pendulica, las sus caras julas son.
¡Eyamme, mas, ¡ay de mí!
los sus besos de una corota, la su lengua de un cortale,
los sus dientes perlas finas...
Sarajevo Eyamme, mas, ¡ay de mí!

La bella en misa (Juan Lorenzo +) 74

(~~Duplicado~~) (Francesa)

Juan Lorenzo, Juan Lorenzo, ¿de onde vino tanto mal?
por tener mujer hermosa el rey me quiere matar.
Sayo lleva sobre sayo y un chibuk de tornasió;
su cabecica redondica, sus cabellos briles son;
las sus cejas encorvadicas, los sus ojos abachares son;
la su scariz pendulica, las sus caras jules son.
¡Esganarme, más ay de mí!
los sus bezos de un corola, la su lengua de un cortale,
los sus dientes, perlas finas
¡Esganarme, más ay de mí!

—— " ——

La conversa

(~~Duplicado~~)

En Selanik una muchacha que la quisieron encastejar
por unos suegros y apraquitos que nos los supo bien guisar.
Su padre, como era agudo, no lo supieron agradar,
la madre era birrontan, chapuató le fué á dar.
Sambulucha que vido eso, s'afuyera á la casa de Xugá. ([illegible])
~~Escogió lo oro y la plata, lo mejor de la xugá.~~
Se lo ató en un bohcito y se fué á onde el dayán (juez)
— No alarces Sambulucha, mi estergón (buenas) por aca
judía soy, más que judía, nunca me vengo á voltar.
Ya la toman (á Sambulucha) ya la llevan á los baños del dayán
ya la lavan, ya la peinan, ya la toman á tranzar.
En cada capita y capita sumbules (rosas primeras) y alpatamá (cereza)
Umolar mas aganolur sorada, porsman olur. (1)

—— " ——

Esther Abinun

63 años

Sarajevo. /1911/

(1) Ya vendrá, ya vendrá el tiempo, que se arrepentirá.

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón V)

2. Gerineldo / Juan Lorenzo

(The princess) invites Gerineldo to visit her at dawn, while the king is asleep. Before midnight, Gerineldo comes to her door. She

Rare Judeo-Spanish Ballads from Monastir: collected by May A

American Sephardi (VII-VIII) 1975

asks: "Who is this drunken man knocking at my door?" He departs./ The king wishes to steal (Juan Lorenzo's) beautiful wife. She advises (her husband) to come to her disguised as a charcoal seller; she will give him money and make a merchant of him. When (the king) comes to visit her, she lavishes attentions upon him, but then seizes his sword and decapitates him. Juan Lorenzo obtains the king's riches and becomes king in his place.

—Girineldu. Girineldu. il mi primu y mi amadu,
o virnás al gayu primu, cuandu il rey stá durmiendu.—
Inde no ez meye nochi, ni a cantadu il gayu primu,
cuandu il buenu di Girineldu fue yamadu y fue vinidu.
—¿Quén es esti ombri avinozu, ...
esti bividor di vinu, c'a la mi puerte m'a batidu?—
Ya si parti Girineldu, ya si parti, ya si va.
Si partió pur quindzi díes. ....
—A las tres simanes, mi viniréš a vijitar.
Vuz faréš un carvuneru y mi viniréš a vijitar.
Y vuz daré dinerus a la bolse y vuz faré un bazirgán.[17]
Ya si parti Girineldu, ya si parti, ya si va.
—Dio valgades, Dio dil sielu, qu'es padri di piadá.
Pur tiner mujer manseve, il rey mi l[a] queri tumar.—
Y a la intrade di la puerte, ya si lu tumó la patrone.
Ya lu lavó y lu intrinsó. ....
Arrancó di la su spade y la cavese li curtó.
Li dio dinerus im bolse y lu mitió a su lugar.

si la lavró la no
Un prigón ichav
Todu il qui l'av
Todu il qui l'al
li dave meyu ri
Echen ganchus
Echen ganchus
bien vistidu y
La rizá qu
si la lavró la no

4. El juicio d

Paris lies sleeping
Three beautiful l
attentions./A M
who his father i
and the queen of
issued a proclam
be accused (as a
dishonored. She k
and throws the
washed ashore,
[espino]). The

42

TITU: 0022 **Juan Lorenzo (á)** [Juan Lorenzo (á)]

GEOG: 33 [5 fr, 17 ed]. Marruecos 18 [10 ed] (Tánger 4, Tetuán 8, Alcazarquivir 2, Larache 2, s. l. 2); Grecia 9 [2 fr, 4 ed] (Salónica 8, Lárissa 1); Turquía 1 (Esmirna 1); Rodas 1 [1 fr]; Oriente s. l. 4 [2 fr, 3 ed].

INCO: 0023. 1 [1 fr, 1 ed]. Yugoslavia 1 [1 fr, 1 ed] (Monastir 1).
0107. 9 [9 fr, 8 ed]. Yugoslavia 9 [9 fr, 8 ed] (Sarajevo 9).

TRAV: #

RESU:
Ex///
Ap// <+ En contraste con el despertar primaveral de la naturaleza (:a)[1]> Juan Lorenzo ha perdido su ventura (:b) porque la hermosura de su mujer ha incitado la envidia del rey (:c)[*2]//
Exho// El marido de una mujer hermosa debe guardarla cuidadosamente (:d)[*3]///

1///
1.1// Hallándose Juan Lorenzo gozando alegremente de la vida familiar (:a) </ *ganándose pobremente la vida* (:b) (=0058)[1]> ve aparecer, a lo lejos (:c), una multitud (:d) </ unos navíos (:e)[2]> y presiente </ reconoce[3]> que viene el rey de Portugal (:f) <+ cuyo propósito de apoderarse de su mujer sospecha (:g)[4]>[*5]//
1.2// La hermosísima (:h) mujer de Juan Lorenzo, que había abandonado su tierra con el propósito de emparentar con la familia real (:i) <+ *y se halla casada con un pastor*[6] *de físico repelente*[7], *a quien sin embargo estima como marido*[8] (=0026)>, mientras otea el horizonte (:j+:c) <+ para distraer su melancolía (:k)[9]> ve acercarse un navío (:e) de riqueza extraordinaria (:l) y, desechando otras conjeturas (:m), presiente que en él viene el rey de Portugal (:f)[*10]///

2///
2.1// Juan Lorenzo se adelanta a prestar acatamiento al rey (:a) y, pese a la mala acogida que de él recibe (:b) y a la sospecha de que el rey, sin temor de Dios (:c), piensa matarlo para apoderarse de su esposa (:d) <+ pone sus hijos y su mujer al servicio del rey (:e)[1] y> le ofrece hospedaje (:f) prometiendo compartir con él un plato exquisito (:g) y dar una abundante comida a todo el cortejo real (:h)[*2]//

2.2// Juan Lorenzo, que viene con el rey de Portugal en el navío a fin de proporcionarle hospedaje (:i), dispone para el rey un exquisito banquete (:j), durante el cual se ve forzado (:k) a permitir que su mujer se exhiba ante él (:l)[*3]//
2.3// Juan Lorenzo se adelanta a prestar acatamiento al rey (:a), pero encuentra una mala acogida (:b) <+ por lo que sospecha que el rey desea apoderarse de su esposa (:d)[4]>[*5]//
2.4// #[*6]///

3///
3.1// El rey, en el curso de un paseo por el jardín (:a), declara su amor a la mujer de Juan Lorenzo entregándole una rosa (:b) y le revela su intención de hacerla reina de Portugal (:c) </ de hacer matar a su esposo (:d)[1]>[*2]//
3.2// El rey declara su amor a la mujer de Juan Lorenzo enviándole unas rosas por mano de su marido (:e)[*3]//
3.3// El rey ordena (:f) que maten a Juan Lorenzo (:g), junto con sus hijos (:h), y que a su mujer la conduzcan a palacio (:i)[*4]//
3.4// El rey abusa de la hospitalidad del *pescador* (:j), saca a sus hijos del hogar paterno (:h) y lo echa a galeras (:k)[*5]//
3.5// #[*6]///

<<+4///
+4.1// Juan Lorenzo, resignado a perder su esposa, <+ ruega al rey que perdone a sus hijos la vida tomándolos por esclavos (:a) y se ausenta; pero, pasado algún tiempo, no pudiendo olvidar a su esposa (:b), vuelve ante el palacio en que ella habita, donde canta (:c) la historia de su desventura (:d)[1] y> maldice el haber sido instrumento de su propia desgracia al no haber sabido guardar para sí la hermosura de su mujer (:e)[*2]//
+4.2// Juan Lorenzo, desesperado (:f), se queja <+ ante su mujer (:g)[3]> de que el rey <+ sin temor de Dios (:h)[4]> piensa matarlo para apoderarse de su mujer (:i) <+ y la abandona (:j) temporalmente (:k)[4]>[*5]///>>

5/// La mujer de Juan Lorenzo logra con súplicas que el rey desista de matar a su antiguo marido (:a) <+ teniendo en cuenta los lazos que lo unieron a ella (:b)[1]> y se limite a desterrarlo (:c)[2] <+ y, en secreto (:d), consuela a Juan Lorenzo (:e), asegurándole su fidelidad (:b)[3] y aconsejándole que se ausente (:f)[4] y que, cuando ella sea reina, regrese (:g) disfrazado de carbonero (:h)[5]>. Una vez que llega[6] </ que llegue[7]> a gozar de la intimidad del rey, la antigua mujer de Juan Lorenzo, aprovechándose del abandono confiado del rey (:i), lo mata[6] </ lo matará[7]> traicioneramente (:j) y pone[8] </ pondrá[7]> a Juan Lorenzo en el trono (:k)///

<<+Ps///
+Exho// El hombre nunca debe perder la esperanza (:a)[*1]///>>

SUMM:
Ex///
Ap// <+ In contrast with the vernal awakening of nature (:a)[1]> Juan Lorenzo has lost his good fortune (:b), because his wife's beauty has provoked the king's envy (:c)[*2]//
Exho// The husband of a beautiful woman must guard her carefully (:d)[*3]///

1///
1.1// As Juan Lorenzo is happily enjoying life with his family (:a) </ *meagerly making a living* (:b) (=0058)[1]>, he sees appearing in the distance (:c) a multitude of people (:d) </ some ships (:e)[2]> and forebodes </ recognizes[3]> the arrival of the King of Portugal (:f) <+ who, he suspects, intends to take his wife away from him (:g)[4]>[*5]//
1.2// As the very beautiful (:h) wife of Juan Lorenzo, who has left her homeland for the purpose of marrying into the royal family (:i) <+ *and finds herself married to a shepherd,*[6] *whom, though physically repulsive,*[7] *she nevertheless esteems as her husband*[8] (=0026)>, scans the horizon (:j+:c) <+ in order to alleviate her melancholy (:k)[9]>, she sees a magnificent ship (:l) approaching (:e), and senses, after rejecting other possibilities (:m), that the King of Portugal is in it (:f)[*10]///

2///
2.1// Juan Lorenzo comes forward to pay homage to the king (:a), and, in spite of an unfavorable reception (:b) and his suspicion that the king, not fearing God's punishment (:c), intends to kill him in order to take his wife (:d), <+ places his wife and children at the service of the king (:e)[1] and> welcomes him (:f), offering to share an exquisite dish with him (:g) and to provide an abundant meal for the king's entire retinue (:h)[*2]//
2.2// Juan Lorenzo, who is aboard the King of Portugal's ship in order to offer him lodging (:i), arranges an exquisite banquet for the king (:j), during which he is obliged (:k) to display his wife before him (:l)[*3]//
2.3// Juan Lorenzo comes forward to pay homage to the king (:a) but is

unfavorably received (:b) <+ giving him reason to suspect that the king wants to take his wife away from him (:d)[4]>[*5]//

2.4// #[*6]///

3///

3.1// The king, while strolling in the garden (:a), declares his love for Juan Lorenzo's wife by presenting her with a rose (:b), and reveals his intention of making her queen of Portugal (:c) </ of having her husband killed (:d)[1]>[*2]//

3.2// The king declares his love for Juan Lorenzo's wife by sending her roses through her husband (:e)[*3]//

3.3// The king orders (:f) that Juan Lorenzo be killed (:g), together with his sons (:h), and that his wife be taken to the palace (:i)[*4]//

3.4// The king abuses the *fisherman's* hospitality (:j), takes his children away from their paternal home (:h), and has him thrown in the galleys (:k)[*5]//

3.5// #[*6]///

<<+4///

+4.1// Juan Lorenzo, resigned to losing his wife, <+ begs the king to pardon the lives of his sons by taking them as slaves (:a), and goes away; but after some time has passed, as he is unable to forget his wife (:b), he returns to the palace where she lives, and sings (:c) the story of his misfortune (:d)[1] and> curses having been a party to his own disgrace, since he did not know how to keep his wife's beauty for himself (:e)[*2]//

+4.2// Juan Lorenzo, desperate (:f), laments <+ before his wife (:g)[3]> that the king <+ not fearing God's punishment (:h)[4]> intends to kill him in order to take his wife (:i) <+ and he abandons her (:j) temporarily (:k)[4]>[*5]///>>

5/// Juan Lorenzo's wife successfully pleads with the king not to kill her former husband (:a) <+ bringing to his attention the ties between them (:b)[1]> but to exile him instead (:c)[2] <+ and secretly (:d) consoles Juan Lorenzo (:e), assuring him of her faithfulness (:b),[3] and advising him to absent himself (:f)[4] and to return, disguised as a coal merchant (:h),[5] when she becomes queen (:g)>. Once she is[6] </ be[7]> on intimate terms with the king, Juan Lorenzo's former wife, taking advantage of the king's trusting abandon (:i), treacherously (:j) kills him[6] </ will kill him[7]>, and places[8] </ will place[7]> Juan Lorenzo on the throne (:k)///

<<+Ps///

+Exho// A man should never lose hope (:a)[*1]///>>

CONT: 0023 Gerineldo [Gerineldo]

0026 La mujer del pastor [The Shepherd's Wife]

0058 Muerte del duque de Gandía [The Death of the Duke of Gandía]

0107 La bella en misa [The Beautiful Maiden at Mass]

0127 Coimbra rechaza a la reina castellana [Coimbra Rejects the Castilian Queen]

NOIN:

Ex/// 1 Oriente (1 ver: s. l.); *2 Oriente (mayoría); *3 Oriente (1 ver: s. l.)///

1/// 1 Oriente (1 ver: s. l.); 2 Esmirna; 3 Oriente (2 ver); 4 Salónica (mayoría); *5 Oriente; 6 Tánger (3 ver); 7 Tánger (2 ver); 8 Tánger (1 ver); 9 Tánger (2 ver); *10 Marruecos///

2/// 1 Grecia (varias); *2 Grecia; *3 Marruecos; 4 Esmirna, Oriente (1 ver: s. l.); *5 Esmirna, Rodas; *6 Oriente (1 ver: s. l.)///

3/// 1 Marruecos; *2 Grecia (mayoría), Marruecos; *3 Esmirna; *4 Rodas (1 ver); *5 Oriente (1 ver: s. l.); *6 Salónica (varias)///

4/// 1 Rodas (1 ver); *2 Esmirna, Rodas; 3 Salónica (1 ver); 4 Monastir; *5 Monastir, Salónica (1 ver)///

5/// 1 Oriente (varias); 2 Marruecos (mayoría), Oriente (varias); 3 Grecia; 4 Lárissa, Rodas; 5 Monastir, Grecia (minoría); 6 Marruecos, Monastir; 7 Grecia; 8 Marruecos, Monastir, Esmirna///

DISC:

Ex///

:a) <Entrar quiere el mes de mayo >salir quiere el mes d'abril, <cuando el trigo está en grano, >las flores quieren salir [Ori]

:b) <Juan Lorenzo, Juan Lorenzo >quién te hizo (~dónde vino) tanto mal [Ori][1] +<ónde está tu gentileza, >la que en ti solía estar? [Ori][2] +<Perdila, señor, perdíla, >perdíla por el mi mal [Ori][3]

:c) <Por tener mujer hermosa >el rey me quiso (~quiere) matar [Ori][3]

:d) <Si tenéx mujer hermosa >guadradla de todo mal, <que del povre al más rico >della todos se enamorarán [Ori][4]///

1///

:a) <Yo estando en la mi puerta (~la mi huerta ~la mi mesa ~los mis cortes) >con la mi mujer real, <tañendo la mi vihuela (~<tañendo la mi ruela ~<tañendo la mi okita ~<tañendo la clareneta ~<tañendo mi kieman ~<haciendo la tiramola) >mis hijos al son bailar [Ori][1] ~ <Yo estando en la mi casa >con la mi mujer real, <yo tañía la viola, >mi

mujer al son cantar <y los mis hijicos chicos >iban al son a bailar [Ori][2]

:b) <Estando un día en la pexca >pexcando mi povrería (=0058) [Ori][3]

:c) <Alcé mis ojos al cielo (~al lexos ~enfrente) >cuanto más los pude alzar [Mar, Ori] ~ <Echí mis ojos de lexos [Ori][4]

:d) <A los campos de alexos (~de Ancolores ~de Alzuma) >grande gente (~gran gentío) vide asomar (~espuntar ~abaxar) [Ori][1] ~ <Vide gran cavallería [Ori][5] ~ <Vide venir gente de lejos >que por mal me parecía (=0058) [Ori][3] ~ >Gran gente vera su mal [Ori][6]

:e) <Vide nuevas galellas >navegando por la mar [Ori][7] / <Vide venir un navío >sobre aguas de la mar [Mar]

:f) <Mi corazón me lo diera (~me decía ~se lo diera) (~<si el ojo no me engaña) >que es el rey de Portugal [Ori, Mar][1] ~ <Vide venir al buen rey >con su asquer real [Ori][4] ~ >Con aquel rey de Portugal [Ori][5] ~ <Delante de los caballeros >el rey de Portugal que venía [Ori][3] ~ >Al rey vide despuntar [Ori][4]

:g) <No sé si viene por migo (~<que viene en la mi búsqueda) >o por mi mujer reale [Ori][8] ~ <Que viene a tomar mis hijos (~hijas) >y la mi mujer real [Ori][8]

:h) <Hermosa me era yo hermosa >más que rosa en el rosal (~>más que la rosa y la flor ~>más que la luna y el sol), <más que los reales nuevos >y la flor del limonar (~>y las flores de un limón) [Mar]

:i) <Pensando de ser infanta >pasé aguas de la mar [Mar][9] (=0127) / <Pensando de ser casada >con un rico emperador [Mar][10]

:j) <Ay, subíme a mis tejados >por ver la gente pasar [Mar][9]

:k) >Por quitar del corazón [Mar][10]

:l) <Las velas de aquel navío >eran de un fino arrentrán, <las tablas (~los remos) de aquel navío >eran de un rico (~fino) nogal (~coral), <las cuerdas de aquel navío >eran de oro torzal [Mar] +<la gente que dentro viene >era de sangre real [Mar]

:m) <Unos dicen que es de guerra, >otros dicen que es de paz [Mar]///

2///

:a) <Eché mi capa (~paltó) en el hombro >y me (~lo) fuera a saludar [Ori]

:b) <Estéis en bonhora (~mos sea bienvenido), el (~el buen) rey >Jan Lorencio, en mal vengáis [Ori] +<Yo le hablaba con buenas, >él me arrespondía en mal (~<por qué es esto, el buen rey, >que me arrespondéx con mal?) [Ori]

:c) <Me oigáis, el (~válame el ~Dio valgades ~Dios del cielo) Dios del cielo >que es (~sox) padre de piadad (~>de mi tener piadad) [Ori][1]

:d) <Por tener mujer hermosa >el rey me quiere matar [Ori][2] ~ <Por tener mujer manceva >el rey me la quere tomar [Ori][3] / <Si es por mi mujer hermosa >se haga reina en Portugal? [Ori][4]

:e) <Los vuestros hijos qué hacen >con vuestra mujer leal? [Ori][4] +<Mis (~los mis) hijos os besan las manos (~saludan) >mi (~la mi) mujer salam vos da (~más y maś) [Ori][4] ~ <Mis hijos vuestros esclavos >y mi mujer a vuestro mandar [Ori][4]

:f) <Te quiero, Jan Lorenzio, >te quiero ir a visitar [Ori][5] +<Venid en buen hora, buen rey, >yo vos daré que almorzar (~>venivos a un barabar) [Ori][5] / <Si vos plaze, el buen rey, >de venirme a vijitar? [Ori][6] +<Y para toda esta gente >qué les daréis de almorzar? (~<Hazer me hizistex, Jan Lorenzio, >plazer de veluntad) [Ori][6]

:g) <Para vos y mí, el buen rey >pichonicos con agraz [Ori][7]

:h) <Para vuestro askier entero (~<para toda vuestra gente) >vacas y corderos hay (~>cavras y cavrones hay) [Ori][7]

:i) <Dentro viene Juan Lorenzo >que al rey viene a convidar [Mar]

:j) <Y a gallinas y a capones, >palomas de un palomar; <vino tinto y vino claro (~blanco), >lo mejor de Portugal [Mar]

:k) <En mitad de aquel almuerzo >mandó el rey pregonar: <Quien tiene mujer hermosa >que la saque a pasear <y el que no la sacare >cornudo le han de llamar [Mar]

:l) <La mujer de Juan Lorenzo >sola salió (~se saliera) a pasear [Mar]///

3///

:a) <Fuese el rey (~la llevó) de huerta en huerta >y de rosal en rosal [Mar] ~ <La cogió el rey de la mano >y la metió a su rosal [Mar] / <En mientras que ordenan mesas >vamos a la huerta a espaciar [Ori][1] ~ <Vamos, vamos, Jan Lorenzio, >a la huerta a pasear [Ori][2]

:b) <Escogió el rey una rosa >la mejor de su rosal. <Toméis, señora, esta rosa, >la mejor de mi rosal (~de Portugal) [Mar] +<que entre todas las hermosas >no he visto tu parigual [Mar] ~ <En la huerta de Juan Lorencio >hay crecido un bel rosal, <arrancó de ahí una rosa, >una rosa del rosal (~<metió la mano en el árbol >y arrancó una conjá) <a la mujer de Juan Lorenzo >a ella se la fuera a dar (~<se la dio a Gentileza >la que amó él en verdad): <Tomaseis, vos, esta rosa (~la Gentileza) >esta rosa del rosal [Ori][3]

:c) <Y de aquí a (~que a la fin de) quince dias >seréis (~ya sox) reina de (~en) Portugal [Ori][3]

:d) <Tu marido Juan Lorenzo >yo le mandaré a matar [Mar]

:e) <Toma este mazo de rosas, >llévaselas de mixán [Ori][4]
:f) <Altos, altos, caballeros, >los que comés del mi pan [Ori][5]
:g) <A este perro de Juan Lorencio >llevaldo a encolgar [Ori][5]
:h) <Tomad estos chicos >llevaldos a encolgar [Ori][5] ~ <Tomó las mis criaturas >por los campos las llevaría [Ori][6]
:i) <Tomad a esta linda dama >llevalda a mi conak [Ori][5]
:j) <Comió y bevió de mis bienes >y en mis huertas se pasearía [Ori][6]
:k) <Y a mí, povre pexcador, >en galeras me echaría [Ori][6]///

4///
:a) <Sean esclavos en vuestra cozina, >a vos y a vuestros hijos les traigan pan [Ori][1]
:b) <Passó tiempo y vino tiempo >escariño le fue a dar [Ori][1]
:c) <Saltó una romança y dixo [Ori][1]
:d) *Repite toda la narración [He repeats the whole tale]* [Ori][1]
:e) <Quien (~todo el que) tiene mujer hermosa >se la sepa bien gozar, <ay de mí, Juan Lorencio, >con mi mano la fui a dar (~>que quedé en la call) [Ori][2]
:f) <Ya se torna Jan Lorencio >muerto y matado de marak [Ori][3]
:g) <De qué venix, Jan Lorencio, >despedazado y de mal? [Ori][3]
:h) Vid 2:c.
:i) Vid 2:d.
:j) <Ya se parte Gerineldo, >ya se parte, ya se va [Ori][4]
:k) <Se partió por quindze días [Ori][4]///

5///
:a) <No matéis a Gian Lorenzo (~<No lo mates, el buen rey) >ni lo quijerais matar [Ori][1] / <No me lo matéx, buen rey [Ori][2] / <No hagáis tal, señor, >ni se os entre en voluntad (~>no le mandéis a matar) [Mar]
:b) <Es padre de los mis hijos (~chiquiticos), >marido de mi mocedad (~>que es mi primer amor carnal) [Ori][1] ~ >Que padre es de mis crías [Ori][2] ~ <Tú sos padre de mis hijos, >marido de mi mocedad [Ori][3]
:c) <Desterraldo de sus tierras >que de ellas no coma pan [Ori][1] / <Por amor del Dió de cielo, >a mares hondas lo mandarías [Ori][2] / <Mandalde de villa (~tierra ~huerta) en villa (~tierra ~huerta) >y de civdad en civdad [Mar]
:d) <Voltóse a mano derecha, >Jan Lorencio a falagar [Ori][4]
:e) <Llorava Jan Lorencio >lágrimas de voluntad [Ori][5] +<Non te mueras (~piedras ~lloréis), Jan Lorencio, >ni te tomes tanto mal (~>yo no vos dexo matar) [Ori][6] / <Estas palabras diziendo, >mi corazón se rompía [Ori][2] +<No lloréx vos, mi amor, >yo tampoco lloraría [Ori][2] +<que venganza de los cielos >este buen rey toparía [Ori][2]
:f) <Vate, vate, Jan Lorencio, >con la vida escaparás [Ori][7] / <Andadvos agora vos, mi marido, >andadvos en vuestro lugar [Ori][8]
:g) <Y de hoy en (~en aquí a unos) quinze dias >yo vos mandaré a llamar (~>seré reina en caronal) [Ori][9] / <A las tres semanas >me veniréx a vijitar [Ori][10]
:h) <En traje de (~en treje de ~en forma de ~vos farex un) carvonero >me vernéis a visitar (~>que entre y salga por la ciudad) [Ori][11] +<vos daré dinero en bolsa >y vos faré un bazirgán [Ori][10]
:i) <El rey como era pequeño (~por burlarse de ella) >en su halda se echó a espulgar [Mar] / <Ya lo lavó y lo entrençó [Ori][10]
:j) <Sacó navajita aguda, >degollóle por detrás [Mar] / <Arrancó de la su spada >y la caveça le cortó [Ori][10] / <Mataré yo al buen rey [Ori][12] / <Buxcaré curas y remedios >y al rey iré a quitar [Ori][13]
:k) <Otro día en la mañana >Juan Lorenzo en su lugar [Mar] ~ <A fin de quinze días >en su lugar lo metió [Ori][14] ~ <Le dio dineros en bolsa >y lo metió a su lugar [Ori][10] ~ >Y vos meto (~te asento) en su lugar [Ori][12] ~ <Con pacencia, Jan Lorencio, >vos trairé a mi logar [Ori][13]///

Ps///
:a) <Hombre, no te desesperes, >ni piedras tu esperança, <que detrás de esta fortuna >esperas gran bonança [Ori][1]///

NODI:

Ex/// 1 Ori (mayoría: Sarajevo, Salónica, Lárissa, Esmirna, Rodas); 2 Salónica, Lárissa; 3 Ori (mayoria: Sarajevo, Salónica, Lárissa); 4 Ori (1 ver: s. l.)///

1/// 1 Ori (mayoría); 2 Rodas; 3 Ori (1 ver: s. l.); 4 Salónica (1 ver); 5 Ori (1 ver); 6 Ori (1 ver: s. l.); 7 Esmima; 8 Salónica (varias); 9 Mar (mayoría); 10 Tánger (2 ver: contaminadas con 0026)///

2/// 1 Salónica (mayoría), Monastir, Ori (1 ver: s. l.); 2 Salónica (mayoría), Ori (1 ver: s. l.); 3 Monastir; 4 Esmirna; 5 Salónica (2 ver); 6 Salónica (varias), Lárissa; 7 Grecia///

3/// 1 Salónica (1 ver); 2 Salónica (1 ver); 3 Grecia (mayoria); 4 Esmirna; 5 Rodas (?); 6 Ori (s. l.)///

4/// 1 Rodas (?); 2 Esmirna, Rodas (?); 3 Salónica (1 ver); 4 Monastir///

5/// 1 Esmirna, Salónica (2 ver); 2 Ori (1 ver: s. l.); 3 Salónica (1 ver), Lárissa; 4 Salónica (1 ver); 5 Salónica (1 ver); 6 Salónica (varias); 7 Rodas (1 ver); 8 Lárissa; 9 Lárissa, Salónica (1 ver); 10 Monastir; 11 Lárissa, Salónica (varias), Monastir; 12 Grecia (mayoría); 13 Rodas (?); 14 Esmirna///

Ps/// 1 Rodas (?)///

BIBL.: Armistead/Nahón 1977, 110 [=*RT-9*, 1978, 248 (núm II.39)], Attias 1961, 64-66 [=Attias 1956, 64-66], Benardete 1923 *MA diss;* Besso/Hemsi 1968, 189 (fr); Crews 1980, 44-45 (núm 32); Díaz, J. 1971, 87; Fernández 1918, 314-315; Galante 1903, 600-601 [=Gil, R. 1911, 34-36]; Larrea 1952, I-57-63 (4 ver); Levy, I. 1959, I-20; Martínez Ruiz 1963, 123; Menéndez Pelayo 1900, X-304 [=Gil, R. 1911, 35-36 =Menéndez Pelayo 1945, IX-396 =Alvar 1966, 12-13 (núm 13) =Alvar 1971, 183-184]; *RT-9*, 1978, 249 (2 ver: núm II.40, II.41) [=Manrique de Lara s.a., 299 (cfr CSefMP 12)].

0023. Armistead/Luria 1975, 54 [=*RT-7*, 1975, 230 (núm I.513)].

0107. Armistead 1978, I-152, II-193-194 (8 incipit).

OTIT: CSefMP 12; CSefSGA C2/

IANT: Yo me estava en Coimbra... [?];
Yo estando en la mi puerta...

IMOD: Hermosa me era yo, hermosa, más que rosa en el rosal;
Hermosa me era yo, hermosa, más que la rosa y la flor;
Hermosa me era yo, hermosa, más que la luna y el sol;
Si tenéx mujer hermosa guadradla de todo mal;
Juan Lorencio, Juan Lorencio, quién te hizo tanto mal?;
Yo estando en la mi puerta con la mi mujer real.
0023. Gerineldo, Gerineldo, el mi primo y mi amado.
0107. Jan Lorencio, Jan Lorencio ¿ónde vino tanto mal?

Gian Lorenzo, Gian Lorenzo. (J. Lorenzo de Acuña) casado con Dª L. Tellez, (anterior a 1517)

Tradición, Judíos Oriente; Judíos Marruecos; Portugal, no

(papeleta amarilla?

Juan Lorenzo.

Indicación de su mujer Dª Leonor Telles-

"Las mujeres del rey D. Pedro - Sitges p. 53 fin

Vease la Encicl.
Espasa bajo Frdo I
de Portugal
pararía este incidente
entre 1369 y 1373

También la afrenta es veneno

1ª Jornada d Luis Vélez de Guevara

2ª d D Antonio Coello

3ª d D Franco d Roxas

Una suelta d q da noticia A L.

Stiefel Zeit XXXI p 477

Ya dramatizado por Guilen de Castro

e Alla van leyes Schaefer I. p 230

hablando d la reina doña Beatriz muger de Juan I de Castilla "esta reina doña Beatriz ovo el dicho rey don Hernando de Portugal en doña Leonor de Meneses que era muger de Juan Lorenzo de Acuña que dijeron Cuernos de oro porque dicho rey don Fernando gela tomo por fuerza e se caso con ella en vida de el dicho Juan Lorenzo de Acuña su marido; e como el dicho Juan Lorenzo se vio afrentado del rey, se vino en estos reinos de Castilla donde dicen que traia por divisa unos cuernos dorados; e por él se hizo una cancion que dice Ay donas por quien tristura e penado siempre pena. E asi parece que la dicha reina doña Beatriz fue concebida en pecado ... Dicese que por este pecado permitio Nuestro Señor que el maestre de Avis ... venciese al rey don Juan de Castilla en la batalla de Aljubarrota"

Dice luego que doña Leonor d Meneses vino a Castilla con la reina Dª Beatriz su hija la cual fundó en Valladolid el Monasterio d Sª María de la Merced" "y donde [p. 507] Dª Leonor d Meneses está sepultada en el claustro como entran a mano izquierda, y mas adelante en la misma claustra se enterró el dicho Juan Lorenzo su primero marido"

Juan Lorenzo y Dª Leonor antes d su separacion tuvieron una hija llamada Dª Juana de Meneses a quien Dª Beatriz su hermanastra caso con Juan Alonso Pimentel a quien Enrique III le dio Benavente con titulo d conde

Dr Lorenzo Galindez Carbajal Adiciones genealogicas a los Claros Varones de Fernan Perez de Guzman escritas en el año 1517. (Coleccion de docs. inéditos para la hist. de España t. XVIII. 1851. p. 506-507

Juan Lorenzo

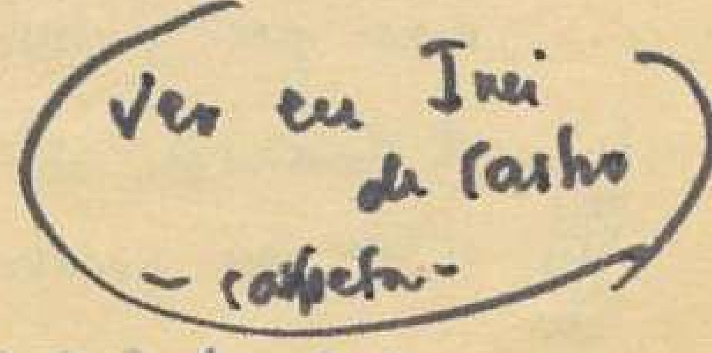
I Ay donas por que tristura
en ~~la~~ Refundicia del Despensero d Dª Leonor
hecha ~~bajo~~ Enrique IV 145 -147 . edic. Llaguno
p 79 a.

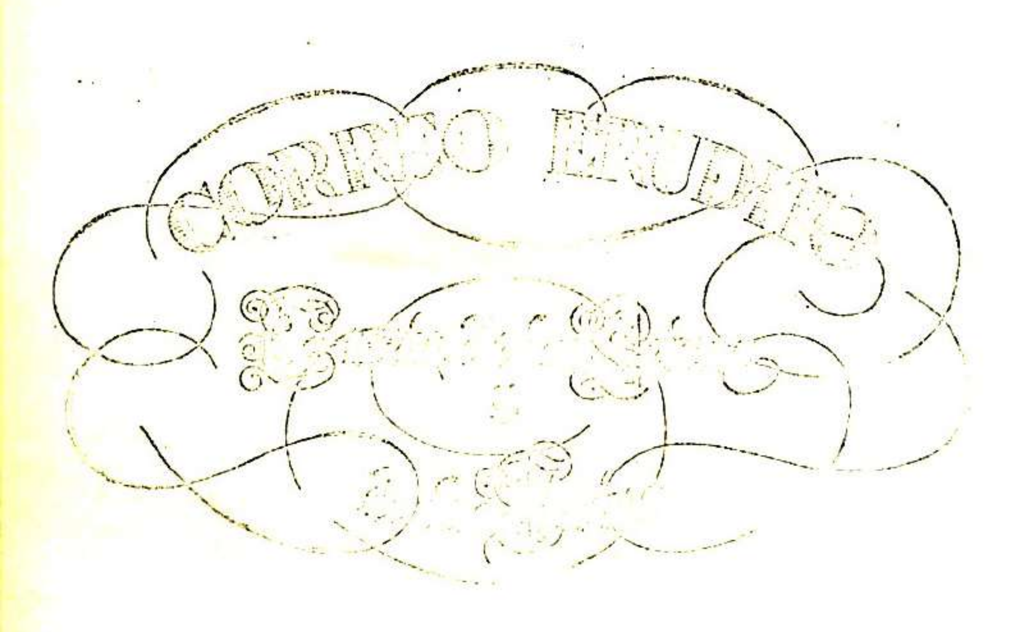
La Sumaria breve del alcaide
de La Guardia (1497?) ms. 10652
BN.
~~tiene~~ al citar al Despensero
añade
"Y hizo por esta su muger
aquella cançion de Ay
donas por q̃ tristura / y
el Romançe de Yo me
estava en Coimbra

Ver si ~~[illegible]~~ la continuación
del romance explicaría la parodia:

Yo me estaba en Coimbra
(sic) cidade bem assentada
pelos campos de Mondego não vi palha nem cevada
Quando aquillo vi mezquinho entendí que era celada
etc. etc.

romance disparatado en Farsa dos Almo-
creves (1526-1527)









«Erratas» y certificado de estar
Ldo. Murcia de la Llana (Madric
4 maravedís el pliego (Madrid, 29
tello de Mendoza. Al Autor, [2]
Don Francisco Antonio Botello d
Lyra dulcísona, Iacinto»); «De Do
Décima» («Quien más digna vani
Cabero. Al Autor, [2] décimas»
tin Mendez Davila. Al Autor, So
«Illephonsi Grande Humanioris
dicti Coenobio publici Gymnasi
(«Ex homine in florem fertur mut
testa del autor de esta obra»; Te

Véase la décima de Calderón,
figura en el folio séptimo, sin nu

DE DON PEDRO

¿Quien
Goza? ¿Ma
A vn hijo,
A su madr
Igual la fe
En ambos
Luego igu
Logra el r
En ella pa
Y en vos p

Respecto del autor del libro,
de Calderón, a no dudar—, no h
la Compañía de Jesús, según Ni
y al parecer solamente escribió

(1) Madrid, 1783. T. I, pág. 61

LEONOR TELLES EN EL ROMANCERO JUDAICO-ESPAÑOL

No hay en la historia peninsular personaje de vida tan novelesca como Leonor Telles, de orgulloso linaje leonés, que llegó a tener una intervención decisiva en los destinos de Portugal. Una hermana suya, María Telles, había casado con el Infante Don Juan, fruto de los trágicos amores de Pedro I y de Inés de Castro. Doña Leonor vivía apaciblemente con su marido, el rico hidalgo Juan Lourenço de Cunha, en la casa solariega de éste, en la Beira, cuando la vino en deseo el visitar a su hermana la Infanta—a la cual esperaba un trágico destino—en los palacios de Lisboa. Allí la conoció el Rey Don Fernando, el de las hermosas manos, y quedó locamente enamorado de aquella mujer «lozana, apuesta y de buen cuerpo», a quien por su altiva belleza llamaron «Flor de Altura». Sabido es el desenlace. El Rey hizo anular el matrimonio con Juan Lourenço, que se desterró a Castilla para ocultar su vergüenza, y se casó con Leonor, cuyas pasiones hicieron cambiar el curso de la historia de la monarquía portuguesa, hasta que al fin de su vida vino a parar al Monasterio de Santa Clara de Tordesillas, asilo de princesas infortunadas, donde pasaba las jornadas viendo correr al Duero hacia Portugal.

Entre los romances que recogió don Ramón Menéndez Pidal en su «Catálogo del Romancero judío-español», publicado en el tomo IV de *Cultura Española* (1906), hay uno bellísimo que se canta en las juderías de Tánger, de Salónica y de diversas ciudades de Oriente, que alude a las desdichas del caballero portugués y que prueba la fuerte impresión que aquella historia produjo en el pueblo castellano. Dice así:

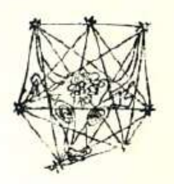
Jan Lorenzo, Jan Lorenzo.—¿Quién te hizo mucho mal?
Por tener mujer hermosa—el Rey me quiso matar.
Yo estando en la mi puerta—con la mi mujer real,
Tañendo la mi vigüela,—mis hijos al son bailar.
Alsi mis ojos en lexos—cuanto más los pude alsar,
En los canyos de Arzuma—gran gente xide baxar.
El corazón me lo diera—que era el Rey de Portugal.

M. de L.

TAURUS EDICIONES, S. A.
Plaza del Marqués de Salamanca, 7 - MADRID-6
Depósito Legal: M. 23.206 - 1971
PRINTED IN SPAIN

JOAQUIN DIAZ

PALABRAS OCULTAS EN LA CANCION FOLKLORICA



se la llevó la Santa Inquisición.
Por ser la vez primera, la obisparon,
y con mitra, en el auto la sacaron,
y a diez años de cárcel, sentenciada,
ha salido la pobre desdichada,
después de haberla hecho, sin puntero,
las espaldas facistol de cuero.
Y a mi padre le harán, si no me engaño,
pegar un salto en vacío este año.
Y lo que siento, si antes no me muero,
que lo tengo de ver hecho dinero.
Señores, den por Dios la limosnita,
para que yo le diga una misita.
Así los libre Dios de dos mil males,
de sarna y almorranas garrafales,
de apostemas, de uñeros y de callos,
de lamparones, potros y caballos,
de pulgas, piojos, chinches y chinchones,
y les dé de comer buenos jamones,
pavos en pebre y ricas empanadas,
conejos y perdices bien asadas,
chorizos, longanizas y salchicha;
que críen a sus hijos sin desdicha,
y salgan de este mundo con vitoria
y peguen un porrazo allá en la gloria,
que, con ésto y un víctor de sus manos,
quedarán muy contentos los gitanos,
pidiéndoles perdón a manos llenas,
Baltasar, el ladrón de Cartagena.

Creo que merecía la pena llegar hasta el final de la narración sin quitar ni una palabra. Parece increíble que alguien haya podido sentarse a componer esta fantástica historia, y, sin embargo, el Cancionero nos demuestra lo contrario a cada paso.

Pero, terminemos de exponer las cuatro subdivisiones que restan.

d) *Amorosos*

Como el famoso romance sefardita de Jean Lorenzo o Juan Lorenzo, a quien Fernando I de Portugal arrebata la esposa (Doña Leonor Téllez), para casarse con ella.

Si tenéx mujer hermoza
guadradla bien de todo mal,
que del povre al más rico,
della todos se enamorarán.
Estando un día en la pexca
pexcando mi povrería,
vide venir gente de lejos
que por mal me parecía.
Delantre de los caballeros,
el Rey de Portugal que venía.
Tomó las mis criaturas
y por los campos las llevaría.
Comió y bevió de mis bienes,
y en mis huertas se pasearía,
y a mí, povre pexcador,
en galeras me echaría.
—No me lo matéx, buen Rey,
que padre es de mis crías,
por amor del Dió del cielo,
a mares hondas lo mandarías.
Estas palavras diziendo,
mi corazón se rompía.
No lloréx vos, mi amor,

yo tampoco lloraría,
que venganza de los cielos,
este buen Rey toparía.

e) *Guerreros*

Como aquellos que recuerdan batallas famosas.

Del día seis de febrero
nos tenemos que acordar,
que entramos los españoles
en la plaza de Tetuán.

Seriamente, o, con humor:

¿Quién me compra una chinela
del hermano del Sultán,
que se le cayó al salir
corriendo de Tetuán?

f) *Económicos*

Hablaremos de ellos al referirnos a los cantos religiosos con los que se pretende obtener la intercesión de los Santos para acabar con las sequías. Por lo general, estos cantos históricos referentes a la economía, tienen carácter regional o local, por lo que se les podría integrar en la segunda parte de este capítulo.

g) *Religiosos*

Sólo me referiré a las composiciones estrictamente históricas, como la dedicada a San Benito de Palermo, cuya vida fue relatada por D. Joaquín de Benegasi en unas "seguidillas jocosas": Recordemos el momento en que Dios concede a San Benito la visión de las once mil vírgenes; el resto de los frailes no puede ver nada.

No las vieron los padres,
y no me admiro,
porque, once mil doncellas,
¿quién las ha visto?
¿Quién ha logrado,
el ver tantas y juntas,
no siendo un santo?

Tocaré, para finalizar con las canciones históricas, el punto de las coplas y estrofas más íntimas de carácter estrictamente local. Creo que bastara con un ejemplo.

Tres cosas tiene Zamora,
que no las tiene Madrid:
Pero-Mato, la Gobierna,
y el paseo de San Martín.

Se refiere la copla a diversos aspectos de Zamora capital, que me parece interesante aclarar. La Gobierna se llamó a una veleta giratoria que se colocó,